**Correction DS Thème grammatical et lexical Women**

1. Thanks to the parity law, the gender gap in politics has been reduced1/ has been partly bridged2 // gender inequalities in politics have decreased3. However there is still a long way to go before having/ before there are as many women as men4 appointed in the government/in governments5, especially in Southern Europe6.

*Notes:*

*1. le sujet du verbe est ‘gap’ singulier, donc ‘has’ ; alors qu’en 2 le sujet est ‘inequalities’ pluriel donc have 🡺 attention aux accords sujet-verbe.*

*Par ailleurs attention aux confusions Actif/Passif en fonction du sens du Verbe ; ici avec ‘reduce’ j’utilise un Passif car le fossé ne réduit tout seul pas mais est réduit par la loi. En revanche en 3 avec ‘decrease’ je reste à l’Actif puisque ‘decrease’ signifie ‘diminuer’.*

*2. je propose également ‘has been bridged’ pour utiliser l’expression ‘to bridge a gap’ (au passif également); mais je l’atténue avec ‘partly’.*

*4. ‘as MANY women as men’ : j’ai toujours besoin d’un adjectif entre les 2 “as” car à la base , comme pour tout comparatif, celui-ci se fait sur un adjectif (ex : as tall as me »). Donc je dois obligatoirement avoir un adjectif de quantité ou quantifieur ici ; et c’est ‘many’ puisque ‘women’ est pluriel.*

*5. ‘to appoint sby/ to be appointed’ : nommer qn/être nommé à un poste, une fonction. ‘to nominate’ est à reserver pour un prix, une récompense (an award).*

*6. il faut dire soit ‘Southern Europe’ où ‘Southern’ est un adjectif qualifiant Europe soit ‘the South of Europe’ où South est un nom suivi d’un complément de nom.*

2. The wage issue remains1 central / critical since2 women earn on average 18% less than their male counterparts in private companies and only very few of them3 hold top jobs // hold/have got senior positions4 in the corporate ladder. What a terrible waste of competences5 !

*Notes*

*1. préférez ‘remain’ à ‘stay’ pour ‘demeurer’ ou lorsque ‘rester’ a le sens de ‘demeurer’.*

*2. ‘puisque’ est traduit par ‘since’ ; ‘as’ a le sens de ‘comme’ (ex : ‘as you know,…’ )*

*3. attention à la confusion et au contresens entre ‘a few ‘ et ‘few’ (cf cours).*

*4. Vocab : to hold a position / to hold office = occuper un poste/une fonction.*

*5. Expression ‘What a + nom singulier’. Ex: what a shame ! / what an interesting project !*

3. Time has come/ It’s time for this kind of discrimination to disappear/to stop/ to be eliminated1// It’s time to put an end2 to this kind of discrimination ... (segment 1)

because/since/given that3 there is obviously nothing to justify / nothing that can justify such a pay gap; (segment 2)

it may/could be just / maybe it is4 just a matter of deep-rooted / deeply rooted / deeply anchored5 prejudices / bias / biases6... (segment 3)

...7that stop(s)/prevent(s)/keep(s) women from rising to/accessing/having access to ...

...that make(s) it impossible for women to access/to rise to/to have access to/to obtain ...

top professional jobs/positions // senior manager positions // senior executive positions.

*Notes*

*1&2. dans le premier segment, pour traduire ‘il est temps* ***que’****, une construction* ***infinitive*** *type ‘it’s time for you to..’ est nécessaire ; je propose également ce qui serait la traduction de ‘il est temps* ***de*** *mettre un terme à’ avec ‘it’s time to …’ donc également une construction infinitive mais directe cette fois.*

*3. given that = étant donné que*

*4. ne confondez pas ‘may be’ (mos séparés)et ‘maybe’ (en un seul mot) ; le premier est l’auxiliaire modal ‘may’ devant un verbe, au même titre que ‘could’, alors que ‘maybe’ en un seul mot est un adverbe, au même titre que ‘perhaps’.*

*5. ‘bien ancré’ : soit adjectif ‘deep-rooted’ avec trait d’union; soit adverbe ‘deeply’ devant adjectif ‘rooted’, sans trait d’union. Même chose avec ‘anchored’.*

*6. Vocab : un préjugé = ‘a prejudice’/’a bias’*

*7. verbe accordé avec sujet singulier ou pluriel donc avec ou sans ‘s’ ; puis attention encore et toujours à la construction de ‘empêcher de’ en anglais avec from +bv-ing que ce soit avec prevent, stop ou keep.*

*Vous noterez le vocab de la fin de cette phrase.*

4. Even though most people are fiercely1 /strongly opposed to the introduction2 of quotas, it could be an efficient way to have mindsets evolve3 and to phase out4 / to eradicate / to remove this imbalance / this disparity which is detrimental to / prejudicial to5 society as a whole6.

*Notes*

*1. fierce/fiercely: intéressant pour traduire cette idée d’opposition farouche, de débat virulent.*

*2. nom ‘introduction’ et verbe ‘to introduce’ pour tout ce qui s’apparente à l’introduction de nouvelles mesures, réglementation, lois, etc.*

*3. notez de nouveau la construction active ici de faire faire (to have sth/sby DO sth) , ici faire évoluer, traduit donc par ‘to have mindsets evolve’*

*4&5. Vous noterez et retiendrez ces 3 verbes (entre autres possibilités) et ces 2 expressions qui seront utiles et utilisables dans de nombreux contextes.*

*6. notez et retenez l’expression.*

5. If Ø society showed/was showing // spotlighted // highlighted1 strong female role models2 // high-powered women3/ high-powered female role models to young girls more often...

If society made strong female role models/high-powered women more visible to young girls4 ...

... they would more easily imagine/see/picture themselves doing those jobs // they would be more likely to5 imagine/see/picture themselves ...

Because (indeed), without/due to the lack of/ female role models, it is very hard/difficult for them to picture themselves in jobs that have always mostly/essentially been male preserves / in jobs that have been6 principally/essentially and for a long time held by men / male-dominated7.

*Notes*

*1. Comme expliqué en classe, posez-vous bien la question du sens qu’il y a derrière ce ‘proposer’ en français et proposez (*😉suggest*) une traduction anglais la plus appropriée au contexte sachant que ‘propose’ ne convient que rarement. Ici proposer = montrer*

*2. Notez et retenez bien ce terme de ‘role model’ à bien différencier de ‘model’.*

*3. Grammaire : ‘female’ est un adjectif et ‘woman/women’ un nom ; ils ne s’utilisent donc pas de la même manière sur le plan syntaxique dans le groupe nominal.*

*4. notez la construction intéressante ‘to make sthg/sby + adjectif’ pour rendre visible, adaptable à de nombreux adj type ‘to make sthg possible/impossible/pleasant, etc.*

*5. notez l’usage très approprié ici de l’expression ‘to be likely to’*

*6. notez bien le Temps employé ici : seul possible = Present Perfect car bilan.*

*7. Beaucoup de vocabulaire et expressions intéressantes à retenir ici.*